

的編者

教宗信函中譯本的一點點觀察

二零一二年適逢是梵蒂岡第二屆大公會議啟幕五十週年，教廷特別於十月廿三日舉行題為『傳播基督信仰的新福傳』的第十三屆世界主教代表會議，以資誌慶。

今年同時是教宗本篤十六世發表《致中華人民共和國內天主教會的主教、司鐸、度奉獻生活者及教友的信》（本刊今期以下簡稱「教宗信函」）五週年。《梵二文獻》與「教宗信函」同樣，都是關心重視的人多，細心閱讀的人少。兩者的中譯本也同樣帶來不少的爭議。早在二十年前，要求《梵二文獻》中譯本重新翻譯的呼聲經已出現。至於教宗信函中譯本的增補，感謝香港教區榮休主教陳日君樞機的努力，也爭取到二零零八年的十月修訂版。

不過，至今教宗信函中譯本仍有很多需要斟酌的地方。例如第十四點：「最近五十年來，中國教會從未缺乏豐富的司鐸及度奉獻生活的修會聖召。為此，我們要頌謝天主。因為，這是生命力的標誌和希望的緣由。在此期間，也興起了許多本地女修會。」但意大利文本所指的 *congregazioni religiose autoctone* 應是指「本地修會」，這包括「女修會」及「男修會」，並非只有「女修會」。

雖然中國政府很長時間以來一直不承認在大陸上存在有男修會，但教宗在信函中清楚提到「修會」，是為男修會打氣。而中國政府亦婉轉地於二零一零年透過出版《宗教藍皮書》，承認中國有男修會存在，會士人數更多達三百五十餘人。

此外，教宗信函第十一點明確地提出「教省」的概念，「五十年來，政府對於行政區劃分作了很多改變，因此也影響了某些教省。按照新行政區的劃分，有些教區被取消了、有些被合併或縮小了轄區的範圍。有關這一問題，我要申明，聖座願意公開地同中國主教們在建設性的對話中解決教省和分區問題，如果有必要、也同政府商權。」信函很清楚地使用「教省」而非「教區」作為討論的重心，顯然邀請大家重新正視中國聖統制的存在。中國教會目前所沿用的教省劃分，是一九四六年中國聖統制建立時制定的。

教宗信函亦帶出另一個重要的訊息，有關教省及分區問題，「如果有必要、也同政府商權。」但前提是「公開地同中國主教們在建設性的對話中解決教省和分區問題，」這裡清楚地指出，重整教省及分區，是教會內的問題，首先必須以主教意見為主。

關於教宗信函中第十八點「特權和牧靈指南之撤銷」所涉及的範圍，曾有不少意見認為教廷應舉出一個完整的清單。但清單的危險在於一旦出現意想不到的遺漏，則會產生法律上的爭議。教宗藉著信函宣佈全面撤銷，的確是完善而妥當的做法。再者，教廷在二零零九年五月二十四日發佈的教宗信函的「綱要」，也申明「關於所有經已撤銷的特權，若因特別情況所需，教區主教或暫時管理教區的人士，可以向萬民福音傳播部申請新的和合時的特權。聖部將會研究有關的申請。必要時會呈交教宗考慮。」事實上，「綱要」的「附錄二」亦載明了「有關神聖彌撒的舉行」這項特別安排。

五年之後回顧，我們應感謝教宗本篤十六世當年適時地向中國教會發表了這重要的信函。

林瑞琪 二零一二年十二月三日聖方濟沙勿略慶日 書於香港聖神研究中心